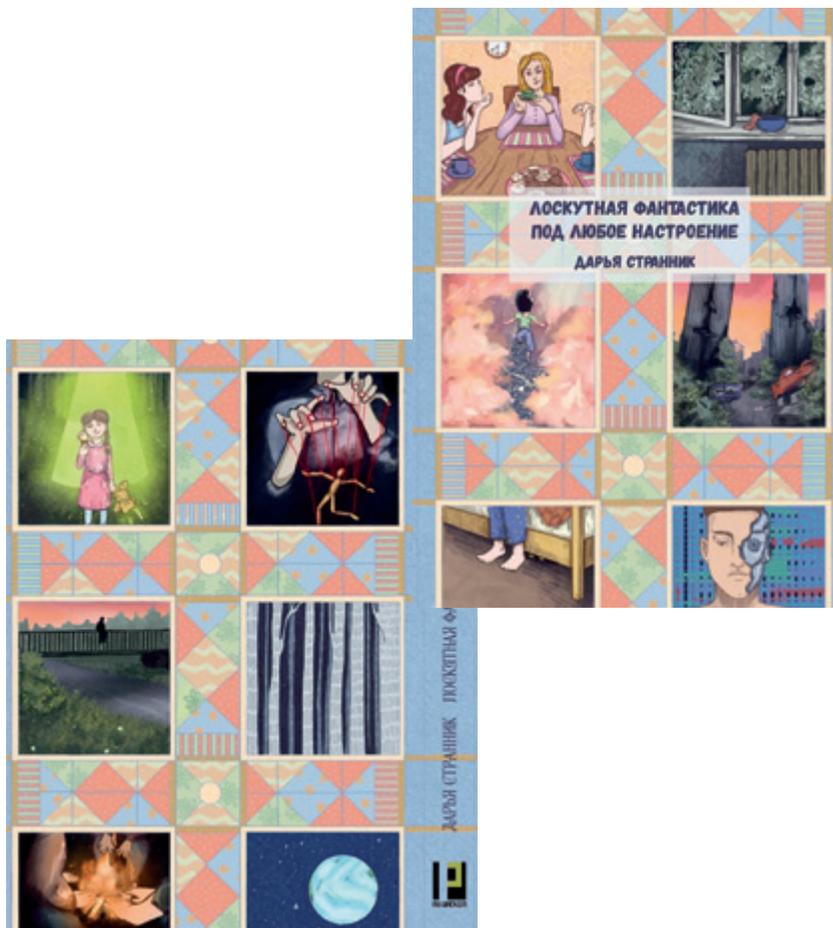


Книги
наших
авторов





У читателя переводных произведений, знакомых с языком оригинала, нередко возникает вопрос: «А как там у автора?». Законное это желание удовлетворяют двуязычные книги. Перед вами именно такая книга-биллингва Владимира Авцена «Сердцебиение любви» из серии «На перекрёстке культур». В немецко-русский и в русско-немецкий её раздел вошли переводы и переложения стихотворений широко известных поэтов XIX-XX веков Августа Генриха Гофмана фон Фаллерслебена, Христиана Моргенштерна и других, пословицы в стихах, а также переводы на немецкий стихов и прозы автора этой книги. Кроме того, Владимир Авцен включил в неё свои переводы на русский с идиш и украинского таких поэтов XX века, как Матвей Грубиян, Леонид Талалай и других.



Наши настроения непостоянны. Нам бывает смешно, грустно и страшно. Порой мы счастливы, а иногда у нас опускаются руки. Мы мечтаем и фантазируем, разочаровываемся и надеемся. Такова жизнь, такова и эта книга.

В ней – жизненные ценности, жизненный выбор, жизнь и смерть, ирония судьбы, мистика социальная фантастика, страшные истории, фантастические рассказы, хоррор, юмористическая фантастика.

Дина Дронфорт

ОГОНЬ В ЛАДОНЯХ



Лирический сборник Дины Дронфорт предлагает окунуться в мир переживаний автора. Внимательный читатель найдет в нём веки судьбы – взросление, любовь, ностальгия эмигранта, переоценка ценностей – и мимолетные настроения, зарисовки окружающего мира.

Владимир Авцэн: поэт, писатель, переводчик, бард. Составитель альманаха «Семецкі» и «На перапісьце культуры» / «Andel Kreuzung der Kulturen», автор книг «Окны на горах», «Стежы» и др. Уроженец города Дзвинька, проживает в Вульферале (Германия).

Vladimir Avtsen: Schriftsteller, Dichter, Übersetzer und Barde. Herausgeber von Almanachen „Semeck“ und „An der Kreuzung der Kulturen“, Autor von mehreren Lyrikbüchern. Der Autor wurde in Dzwinka (Ukraine) geboren, lebt zurzeit in Wulferale.

Елена Ханен: писатель, поэтесса, Соавтор нескольких сборников рассказов в том числе «Нова вяронашняя», «Дзея Дарыя в Аляксандра» и др. Уроженка города Казань, проживает в Хайльберге (Германия).

Elena Hanen: Schriftstellerin und Autorin von Essays, Übersetzerin in die russische Sprache, Koautorin von mehreren Büchern. Die Autorin wurde in Kasan (Russland) geboren, lebt zurzeit in Heilberg.

Книга включает пословицы и поговорки в стихах в переводе на русский язык. Предназначена для любителей этого вида народного творчества.

Das Buch enthält deutsche Sprichwörter, die in lyrischer Form ins Russische übertragen wurden. Es richtet sich an Leser mit ausgeprägtem Interesse für Volksweisheiten.

ISBN 978-5-9822758-2-6

НЕМЕЦКИЕ ПОСЛОВИЦЫ В СТИХАХ И СТАРИННЫЕ ПЕСНИ НА РУССКОМ

НЕМЕЦКИЕ ПОСЛОВИЦЫ В СТИХАХ И СТАРИННЫЕ ПЕСНИ

Перевод на русский язык

ВЛАДИМИРА АВЦЕНА И ЕЛЕНА ХАНЕН

DEUTSCHE SPRICHWÖRTER IN VERSEN UND ALTE LIEDER

Nachdichtung ins Russische:

VOLODYMYR AVTSEN und ELENA HANEN



Составитель и автор подстрочников Елена Ханен Стихотворный перевод Владимира Авцэна

Книга немецких пословиц и поговорок в стихах в переводе на русский язык. Предназначена для любителей этого вида народного творчества.

Das Buch enthält deutsche Sprichwörter, die in lyrischer Form ins Russische übertragen wurden. Es richtet sich an Leser mit ausgeprägtem Interesse für Volksweisheiten.



Книга стихов, которую вы держите в руках, написана артистом цирка – клоуном Юрием Косинцевым.

Стихи эти слагались в короткие промежутки между выступлениями, в вагонах поездов дальнего следования, в шумных залах вокзалов, под таинственными сводами цирковых закулисий, во многих городах России и в разных странах мира.

Порой тысячи километров соединяли четверостишия в готовое стихотворение.

Видимо, поэтому поэзия Юрия Косинцева, наполнена ароматом бесконечных странствий, горячей любовью к своей редкой профессии, воспеванием лучших человеческих качеств, которые сыграть невозможно!

Сегодня трудно найти другого поэта, который бы воспевал цирк так правдиво, так ярко и так талантливо!

Давно уже цирковые артисты признали Юрия Косинцева своим поэтом, шагая с его стихами по жизни.

Кандидат искусствоведения Сентябрина Крутик

Овена Румянцева

Здесь, внизу,
на небесах



ВЛАДИМИР ДЕЛБА

Привыкнув, я постепенно открывала книги замечательного абхазского писателя, чтобы вновь и вновь возвращаться к описанным в них событиям. Они, помимо всего прочего, «заостряли» у него и у моего – маршальского храм и образы двух писателей. Его ведь неслучайно называли «наследником Искандера». И кажется весьма логичным, что совсем недавно он стал лауреатом престижной премии имени своего прославленного земляка – Фазла Искандера!

Елена Каслева,
тележурналист

Меня заинтересовал этот художественный метод, который применяет автор. Это истинно-личное, воспитательное, а также разговорное о том, что к прозаическому надо относиться очень и очень бережно. И художественный прием, при котором свои воспоминания автор излагает не откровенно повествовательно, не подчасясь жестко заданному определенному сюжету, а подчасясь закону мемуарической памяти.

Юрий Авиабиди,
доктор исторических наук

Это можно назвать одной из составляющих феномена Владимира Делба как литератора. Ведь за редчайшим исключением мемуары писателя превращаются и становятся известным повествованием и восторга и даже безумие автора. А эту же составляющую этого феномена я бы назвал так, что он, словно быгланный Илья Муромец, просидевши тридцать три года на печи и накопивши силушку болятиху, сумел затем выгнать из себя чуждое до не кажись год.

Виталий Шария,
писатель и журналист

ВЛАДИМИР ДЕЛБА
Между храмом, стадионом и парком



“
Исчезающий аромат осени,
иода и свежезаваренного
кофе «по Сухумски»

НАТАЛЬЯ СМИРНОВА – писатель, филолог

Какие же это дивные рассказы в прямом значении этого слова! Как автор любовно вспоминает Сухум своего детства, его улицы, набережные, сады и парки. Город стал основным героем повествования. Несомненное достоинство книги – потрясающий русский язык, образный, богатый, полный авторских метафор и местных регионализмов. «Тринного вам проситрай!» Облик настолько кинематографичен, что просит на экран. Если бы нашлся некто, кто захочет и сможет снять эти истории!

РУСЛАН ТАРБА – журналист, писатель

Владимир Делба с упоением описывает город своего детства, когда «деревья были большими», а наша набережная, вся из разноцветных красок, казалась центром не только города, но и всего Мира. С чувством юмора, присущим только сукумцам, автор повествует о людях, живших в нашем городе, от часовщика до «карманника». Удивительные по цвету, краски профессионального художника, но «молодого» писателя, призывает нас, читателей, представить воочию тот город прошлого, который, увы, остался навсегда там.

ВИТАЛИЙ ШАРИЯ – публицист, издатель

Психологическая тонкость письма Владимира Делба иногда напоминает искандеровскую прозу. Впрочем, чего тут удивляться? Любим, наверное, кто с юмором описывает старый Сухум, Абхазию полувековой и более давности, неизбежно оказывается в гигантской тени Фазла.

ИГОРЬ ГЕЛЬБАХ – писатель

Перечитал твою прозу и, кажется, нашёл для неё определение: «Пынящая как перлов, молодое вино “канди” проза», с прикусом растущей в ущелье ежевики... Хорошо, что расту рады и шеренги поклонников твоей гибкой как лианы, пригретшейся на солнце, “сухумской прозы”.

Владимир Делба

АМРА, СОЛНЕЧНЫЙ ГАЛЕОН ЮНОСТИ МОЕЙ

ВЛАДИМИР ДЕЛБА



АМРА,
СОЛНЕЧНЫЙ ГАЛЕОН
ЮНОСТИ МОЕЙ

Светлана Куралех



Сюжет - Светлана Куралех (Бобушка)
 Родилась в 1974 г. (псевдоним Катюша Чур). Закончила школу № 33 в Донецке, железнодорожный институт в Харькове, Литературный институт им. Горького в Москве. Работала 10 лет инженером и 4,5 лет – завлитом в Донецком театре кукол. Пишет стихи, иллюстрирует потешные странички для взрослых и детей. Любит путешествовать, фантазировать, а также плавать и кататься с вурчалкой в парке на «Бобане».

Однажды на юбилейном вечере бобушки вручили спросили, что она пожелает сыну и внучке: «Бобушка рис», - был ответ, - не только бобушка, но и подружка».

Рисунок - Катя Куралех (внучка)
 Родилась в один день с Александром Пушкиным с несобойной разницей в 271 лет. Училась в школе №7 в Донецке. Недавно получила паспорт. Коллекционирует кукол. Любит театр, цирк и двухэтажных ослик. Рисует с 5 лет. Однажды у бабушки спросила что-то пошло не так, и она между прочим сказала: «Не на кого опираться». Вурчалка тут же ее успокоила: «Я — твое опирение!»



...чтоб Ёжик не мог заблудиться в тумане...

*Здесь могло бы что-то быть,
но мы не захотели...*



Спасибо, что книжку семейную вы прочитали.
 Хотим, чтоб мы с вами друзьями хорошими стали.
 А если однажды захочется вам потрудиться, -
 быть может, и ваша семейная книжка родится!



Стихи, вошедшие в эту книгу, написаны автором исключительно в процессе общения с любознательными детьми, под сильным впечатлением от их юных мыслей. В равной степени это относится и к рисункам, сопровождающим стихи. Но если стихи понравятся и другим детям, то все старания автора будут оправданы многократно.

